

英语常用词 用法词典

(修订版)

A Dictionary of Commonly Used English Words

北京大学西语系英语专业编

商务印书馆

英语常用词用法词典

A Dictionary of
Commonly Used
English Words

(修订版)

北京大学西语系英语专业编

齐声乔修订

商务印书馆

1983年·北京

257069

内 容 提 要

本书内容的重点在于运用。同义词的比较在本书中占很大的比重。但处理的方法与一般同义词词典不同,主要是从中国人的需要出发。

本书包括约 1,600 个单词和短语,所附例句近 5,000 条。这些例句在用法和结构方面力求解决使用者的困难。在解释用法上着重剖析如何把汉语正确地译成英语。书后附有英语索引,对读者查阅很有帮助。

英语常用词用法词典

(修 订 版)

北京大学西语系英语专业编

齐 卢 乔 修 订

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1193

1983 年 2 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1983 年 2 月北京第 1 次印刷

字数 692 千

印数 50,500 册

印张 17 1/2

定价: (精) 2.40 元

前 言

许久以来，我们深深感到已经掌握了基本语法和相当数量词汇的学生应该有一本密切结合我国目前建设和生产斗争的实际，使查阅的人能把汉语概念正确地译成英属的英语常用词用法词典。

为了满足这一需要，1958年我们编了这部词典。我们在编纂之初发动了许多同学提供材料，这些材料包括他们每人在学习过程中所遇到的困难和常犯的错误。通过这一作法，我们不仅有机会比较深入地了解到中国同学在学习运用英语时的症结所在，而且也借此摸索了一下解决这类症结的有效途径。

但是应该声明一下：这部词典是为了补充一般词典的不足，而不是取而代之；要解决的问题，大体说来都是大学英语专业二年级以上的学生和青年英语工作者所常遇到的一些问题，因此重点在于运用。举几个例子就可以更清楚地说明这一点：

拿 apply 这个词来说吧。学者要掌握这个词大约得经历以下几个步骤。第一、他得搞清楚这个词的意义。一般英汉词典会告诉他这个词表示“适用”或“应用”；第二、在实际阅读中他得在脑子里作些调整、扩大，并修正这个定义，使之适合各种情况不同的上下文。到复用时，可能发生的问题就更多了。他可能弄不清楚后面应该用什么前置词，也可能弄不清楚为什么后面用同一前置词而意义竟会有所不同。这本词典就用许多例句从各个角度来说明各该词的用法。

又例如：“主观”这个词说明了另一问题。学者可能不知道这个词应如何译成英语，也可能长期停留在认为汉语的“主观”就是英语的 subjective 这个阶段上。我国英语学习者的这种特有的问题当然不能乞灵于任何其他国家所编纂的词典。读者在 subjective 条下可以找到许多不同说法来表达“主观”这一概念的例句。此外，有些地方还特别注

意提醒读者重视某些常见的错误。

同义词的比较在本词典中占相当大的比重。我们处理同义词时也是以面对中国学习英语者为原则,作法和一般同义词词典有所不同。第一、我们对许多普通不认为是同义词的词,如 believe 和 rely, know 和 recognize 等也作了比较,因为前二者都近于汉语的“信任”,后二者都可译作“认识”,对中国同学来说,有混淆的可能;第二、我们在词的用法和连用语的交代中也作得比普通同义词词典不同,如 hurt 和 wounded,除了概念上的区别外,还有一个重要的区别,就是 hurt 很少用作定语。但一般同义词词典对这点却只字不提,而这正是学习英语者所迫切要知道的。

以上的例子说明了本词典所遵循的原则。这样的原则不可避免地会缺乏“系统性”。在按照字母次序排列的各条里,读者会发现有些是解释个别单词的意义,有些是比较同义词或近似词,有些是对比英汉用法的不同,有些是处理某一语法或修辞问题。此外,有些地方有重复,更多的地方有遗漏。对这一切,我们希望“针对我国实际”这个原则在某种程度上可以起控制的作用,也就是说,表面上的缺乏“系统性”事实上是代表一种新的系统性的尝试。

本词典包括了约一千六百个单词和短语,所附例句将近五千条。这些例句除了极少数的格言和引文外,全部都是特别为了本辞典新编写的。这些例句不仅在用法和结构方面企图解决读者的困难,而且在内容方面广泛地涉及我国的生产建设、阶级斗争和文化生活;因此具有一定的独立功能,也就是说,即使各条开头的词是读者认为自己已经掌握了,在例句里他仍然可能发现一些他很想知道的说法。但正如前面所已经提到的,本词典是和其他工具书相辅而行的,不是取而代之。凡是在别处求得解决的问题这里就不再重复了。

由于编纂时间仓促,本词典中错误和不妥的地方一定很多。在编写阶段中,我们常常发现还有些问题应收进去的而遗漏掉了。尽管最后大量补充了一批材料,但仍旧不可能作到十分充实。因此我们想向读者提出一个请求:如果你们发现了什么错误或不同意的地方,或认

为有些材料还应该补进去的，请写信给“北京大学西语系英语教研室”，我们将十分感激。

北京大学西语系英语教研室

一九五八年除夕

再 版 序

这本词典问世以来已经二十年了。它的内容不仅广泛涉及我国的生产建设和文化生活，而且还广泛涉及国际间的政治斗争和相互关系。这样作的好处是生动活泼，引人注目；但“情随事迁”，有识之士都会有“觉今是而昨非”之感。这就是说，词书不同于报刊，不应是时事的晴雨表，词书应力求稳定，所举例句力求能说明用法而又为广大读者所喜闻乐见。在这次修订中，补充的用法和改写的例句有一千几百处，都是以这一主导思想为依据的。

这本词典原来的定稿人是吴兴华、我和温德。但后来所有的改动都是出于我一人之手。这样就得作一声明：原来对的是大家之功，修改错的是我一人之责。望读者多提意见。

齐 声 乔

1980. 7. 19.

说 明

1. 本词典在处理所收的一千六百多个最常用的词和短语时不企图涉及每个词或短语的所有意义与用法。
2. 每条处理的词后一般都说明词类。这种说明只表示该条所处理的那一方面，不排除其它用法。例如在 **show** *v.t.* 词条里，*v.t.* 只说明 **show** 是作为及物动词来处理的，有关的问题也只限于这方面，并不排除 **show** 可以用作不及物动词。
3. 书中尖括号 < > 表示可有可无；圆括号 () 表示其他说法、插入语，或暗示未表达的部分等。重读的英语单词用黑体，重读的汉字下加黑点。正文的词头用斜体字。
4. 关于汉字译音，我们用汉语拼音方案的系统。
5. 书中所用的以下几个语法名词可能需要略加解释：
 - (a) “界限动词” (*terminative verb*) 表示暂短的，一次完成动作的动词，如 *see*。
 - (b) “持续动词” (*durative verb*) 表示经历一定时间或说明一种持久状态的动词，如 *live*。
 - (c) 只能“用作表语” (*used predicatively*) 的形容词表示只能放在联系动词后起主语补足语作用的形容词，如 *afraid*。
 - (d) 只能“用作定语” (*used attributively*) 的形容词表示只能紧放在所修饰的名词前(个别情况亦可在后)的形容词，如 *only*。
 - (e) “不定式” (*infinitive form of the verb*)，如 *to go*。
 - (f) “原动词” (*infinitive without “to”*)，如 *It made me laugh* 中的 *laugh*。

A

a, an, indef. art.

1. 在以元音开始的名词前,不定冠词用 *an*; 在以辅音开始的名词前,不定冠词用 *a*. 但须注意以下情况。例如:

He'll be here in *an* hour. (hour 的 h 不发音,等于以元音开始。)他一点钟之后就来。

He is *a* university student. (university 的第一音节发 [ju:] 音, j 是半辅音前用 *a*.) 他是一个大学生。

Year 也是用 j 开始的,前面用 *a*: There are 365 days in *a* year.

2. 不要从汉语出发,随意漏掉冠词,例如:

你开不着找工作。
 { 误译: You need not look for job.
 正: You need not look for *a* job.

这是例外。
 { 误译: This is exception.
 正: This is *an* exception.

3. **A** 和 **the** 的误用主要由于概念方面的模糊和混淆,比较下列两对句子:

{ **The** moon has risen. (众所周知的唯一的月亮,用定冠词。)月亮已经升上来了。

{ Above me was *a* cloudless sky illumined by *a* glorious moon. (一个特别明亮的月亮,用不定冠词。)在我头上是一片明月照耀着的无云的天空。

{ **The** horse has been praised by many poets as *a* noble animal. (种类总称,用定冠词。)许多诗人曾歌颂马是高贵的动物。

{ *A* horse can cover the same distance in half *a* hour. (泛指任何一匹马。)同样的路,一匹马只要半小时就可以走完。

又如:

我看见一个妇女和一个女孩向我走来。那个妇女穿着一身蓝制服而那个女孩穿的则是一身红。

I saw *a* woman and *a* girl walking toward me. **The** woman had on

a blue uniform and **the** girl was dressed in red.

在上一例句中汉语和英语的用法相似。当这个妇女和这个女孩第一次出现时,用不定冠词 *a* (一个),不能肯定是什么人。在继续谈论她们的时候,这个妇女和这个女孩就变成肯定的了,所以用定冠词 **the**, 指向我走来的那个妇女和女孩。

4. **A** 和 **one** 不可混淆:前者是任何一个,后者指不是两个或三个等,着重数字。比较下列两对例句:

- { The drum will collapse at **a** blow. 这个鼓打一下准垮。(意即:不必推,或踢,或用机器砸等.)
- { The drum will collapse at **one** blow. 这个鼓打一下准垮。(意即:不须两下、三下.)
- { It'll take more than **a** year. 要用一年多的时间。(一年零三月、一年半等.)
- { It'll take more than **one** year. 要用不止一年的时间。(即:恐怕两年、三年等.)

5. 不可数的名词除了极特殊的情况之外,前面不能加 *a* 或 *an*. 下面几个例子都包括常犯的错误:

误: I have received **a** sad **news**. 我得到了一个悲惨的消息。

误: To criticize him is **a** hard **work**. 给他提意见是一件很困难的事。

误: He fell into **a** complete **confusion**. 他陷入一团混乱。

三句中的 *a* 都应去掉,另外象 *information*, *evidence* 等字前面都不能加不定冠词,应该注意。

【注意】① 在具体化了的抽象名词前可以加 *a*, 比较下面两个句子:

- { We must not shirk hard labour out of **a** desire for **comfort**. 我们不应该贪图舒适,逃避艰苦的劳动。(comfort, 抽象名词.)
- { She was **a** great **comfort** to her father in his illness. 她父亲患病期间,她给他很大的安慰。(comfort, 具体化了的抽象名词.)

② 在下面句子里, *a* 表示 *a kind of* (一种、某种), 因此可以加在不可数名词前,这是比较特殊的情况,初学者不宜模仿。

Marx did his research work with **a** **perseverance** that was truly amazing. 马克思作科学研究的毅力真是惊人。

6. 不要误认为名词后面既有限制性的子句或短语,前面就一定要加定冠词。加定冠词或不定冠词完全要看意义的需要。比较下列两句:

- { This is a problem **that we want you to solve**. 这个问题我们想
 叫你云解决。
 This is **the** problem **that we want you to solve**. 这就是我们要你
 解决的那个问题。(我们以前已经谈起过.)

又如:

具有光荣革命传统的北京大学创建于 1898 年。

Beijing University, a university with a glorious revolutionary tradition, was founded in 1898.

以上这个例句尤其容易发生错误,因既指明是“北京大学”,似乎已经肯定了,但是由于不只北京大学一个学校具有革命传统,所以还应用不定冠词 *a*。

7. 在个别情况下(借喻,或不肯定地指“某一个”)专有名词前可加不定冠词。

例如:

The city is **a Beijing** in miniature. 那个城市好象是个“小北京”。

The work would seem to call for the analytic genius and the all-embracing scholarship of **a Marx**. 这工作似乎需要一个有象马克思那样的分析天才和渊博的学识的人来作。

A Comrade Wang was here a moment ago. 有一位王同志方才来了。

8. **such** 应放在 *a* 前,不能放在 *a* 后, **quite** 以放在 *a* 前为更合习惯。参看 **such, quite**。

例如:

I had **such a** shock! 可把我吓坏了!

This is **quite a** useful book. 这本书相当有用。(比 **a quite** 更普通。)

关于 too good *a* chance, so serious *a* mistake, 参看 **POSITION OF MODIFIERS**。

9. “Many *a*”是比较陈旧的说法,不宜常用,后面的名词应用单数。例如:

Many a man **has** sacrificed **his** life for the cause of the Revolution.

许多人都曾为革命事业献出了生命。

10. 在冠词后面不能用最高级的形容词。例如:

误: He is **a most** industrious student in our class.

正: He is **the most** industrious student in our class.

他是我们班上最用功的同学。

但在 **most** 和 **very** 同义的时候,前面可以加 *a*。例如:

He is **a most** industrious student. 他是一个很用功的学生。

11. 在计算中,不定冠词 *a* 可以代替 *every*. 例如:

We elect our representatives once *a year*. 我们每年选举一次代表。

The cloth is sold at one dollar *a yard*. 这布卖一元一码。

12. *no* 的后面在任何情况下都不能加冠词。例如:

There is *no* such thing. 没有那回事。

a great deal of, a great many, a number of, a lot of.

关于这些说法所犯的错误,大都发生在名词和动词的数目上。

A great deal of “大量”,后面连用不可数名词,不能用复数。例如:

A great deal of water has been spilt on the tablecloth. 桌布上洒了好些水。

A great many “许多”,后面连用可数名词,用复数。例如:

误: *A great deal of enemy soldiers* were captured.

正: *A great many enemy soldiers* were captured.

许多敌兵被俘。

A number of “一些”,后面连用可数名词,用复数。例如:

I can think of *a number of ways* to fulfil this plan. 我可以想出不止一个办法来实现这方案。

A lot of “大量”、“许多”,后面可以连用可数或不可数名词,比较口语化。例如:

That will save us *a lot of trouble*. (不可数名词。)这会给我们省很多麻烦。

A lot of students have gone to the countryside to help with the autumn harvest. (可数名词。)许多同学都下乡帮助秋收去了。

a pair of.

英语不仅在各式各样的鞋 (shoes, boots, sandals, etc.)、袜 (stockings, socks, etc.)、手套 (gloves, mittens) 前,需要用 *a pair of* 来表示“一双”,而且在许多汉语认为是“一个”的东西前面,也仍需要用 *a pair of*. 这些东西的特点是:它们主要都是由两个相等或相象的部分构成的;例如: *a pair of trousers* (一条裤子), *a pair of glasses* (一副眼镜), *a pair of scissors* (一把剪子), *a pair of suspenders (or: braces)* (一副背带)等。

【注意】① 在任何情况下都不要说 *a scissor, a trouser*.

② *This (That) pair of* 在口语中很少用,因太罗嗦,一般多以 *these (those)* 代之。例如:

请替我把这条裤子熨一下。

Please press these trousers for me. (不宜说 **this pair of trousers.**)

注意在下句中 *a pair* 的用法:

{ 我带这副眼镜不能看小字,我得再去配一副。
I can't read fine print with these glasses. I must get **a new pair.**
(不能说: a new one, 或 some more.)

③ 在 *a pair of* 后面,一般习惯用动词单数。例如:

This *pair* <of shoes> costs a little more. 这双<鞋>贵一点。

ability, capability, capacity, n.

Ability 含义最广,指智力(或体力)上的“能力”,主要指人,说明他能否作一件事。后面接不定式,或前置词 **in, for**, 但不能接 **of + doing**。例如:

To do the work well will require political zeal as well as the *ability* to grasp what is essential. 要作好这工作不仅需要有能力抓住要点的力量,还需要有政治热情。

He shows considerable *ability in (for)* organization. 他颇有组织能力。

{ 误: She had the *ability of doing* the work.
正: She had the *ability to do* it. (She was able to do it.) 她有能力作这件事。

Ability 用作复数时只能指智力方面的能力。例如:

Under the rule of the Gang of Four, the masses never had a chance to develop their natural *abilities*. 在四人帮统治时期,群众的天才从来没有发展的机会。

与 *ability* 合成的短语: **to the best of one's ability** “尽力”。例如:

Although his translation is not perfect, he did it **to the best of his ability**. 虽然这翻译并不尽善尽美,但他已尽力而为了。

Capability 与 *ability* 互通,也指智力(或体力)上的“能力”,可指人或物,后面接 **of** 或 **for** 加名词或动名词,接不定式时较少。例如:

The task is above (beyond) his *capability (ability)*. 他不能胜任这项任务。

The essay is a proof of the writer's *capability of* using the right word in the right place. (也可用 *ability to use*.) 这篇文章证明作者能在适当的地方用适当的字。

Apart from a small handful of die-hards, everybody has the *capability for* being remoulded. 除了少数死硬派之外,每个人都有改造(好)的可能。

【注意】*capability of* 后接主动意义的动作；*capability for* 后接被动意义的动作。从上例也可看出 *capability* 常指天生或潜在的能力，在这意义上，它与 *ability* 不同，后者常可指学到的能力。例如：

He acquired in eight hours the *ability* to drive a car. 他在八小时之内就学会了开汽车。

这里不能说 *capability*。

总的说来，*capability* 用得较少，*ability* 用得较多，例如“一个有才能的人”，最好说：“a man of <great, outstanding> *ability*”，不要说 “a man of *capability*”。

Capacity 主要指能够容纳或吸收的“能力”，可以用于人，也可以用于物，后面接 *for*。例如：

He has a *capacity for* mathematics. 他有学数学的能力。（着重脑中的容纳力。）

The auditorium has a seating *capacity* of two thousand. 礼堂能容纳二千人。

The theatre was filled to *capacity*. 剧院人满。（意思是不能再容纳了。）
参看 *able*。

able, capable, competent, adj.

这三个词都有“能够”的意思。

1. 在用作定语时，*able* 包含“能干”的意思比较强；*capable* 和 *competent* 较弱。例如：

He is an *able* student. 他是一个很能干的学生。（若说 *capable* student, 意思是“还能干”；若说 *competent*, 意思是“能作一定限度之内的事情”。）

2. *Able* 后面接不定式。意思是“能”、“有能力”。例如：

I am *able to* handle this alone. 我一个人就能照顾这事了。

（关于 *be able to* 与 *can* 的区别，见 *be able to*）

在一般情况下，将来时和完成时用 *not able* 比用 *unable* 的否定意味强些，因为 *unable* 有些书面语口吻。例如：

I shall *not be able to* come. （比 I shall *be unable to* come 好些。）
我不能来。

I have *not been able to* identify him. （比 I have *been unable to* identify him 好些。）我没能弄清楚他是谁。

但在以下的情况，最好不用 *not able*。

He stood there, *unable to* make a decision. （不宜说 *not able to*）

make a decision.) 他犹疑不决地站在那里。

【注意】① *able* 的反义词是 *unable*。名词的反义词是 *inability*。参看 *ability*。

capable 后接 *of* 加名词或动名词。这个词是 *capability* 和 *capacity* 两个词共用的形容词,所以包含两个词的意义。例如:

I am *capable of looking after myself*. 我自己可以照管自己。

The boy is *capable of learning* at least twenty characters a day.

这孩子一天至少能够学二十个字。(意思是“容纳知识”。)

② *capable* 的反义词是 *incapable*。

3. *Capable*, *incapable* 和 *able*, *unable* 的区别主要有以下几方面:

1) *Able* 一般用在正面意义; *capable* 可以指好事,但在很多场合指坏事。

例如:

The scoundrel is *capable of the basest tricks*. 这个坏蛋什么卑鄙的勾当都干得出来。

2) *Able* 指“有此能力”; *capable* 指“有此可能性”。例如:

He is *able to catch every word* the announcer says, however fast the latter may speak. 不管广播员说得多么快,他每个字都能听得到。

The theme is *capable of enlargement*. 这题目还可加以补充。(还有引伸扩充的可能。)

3) *Able* 指外来原因引起的现象; *capable* 指经常现象。例如:

I shall not be *able to take part in the voluntary labour* tomorrow. 明天我不能参加义务劳动。(因为有别的事。)

He is *incapable of manual labour*. 他不能从事体力劳动。(因为某种永久性的原因,如瘫痪。)

但“他不能来”,不能说 “He is *incapable of coming*”。

4. *Competent*, 后面接不定式,或接 *for* 加名词或动名词,有“胜任”的意思,多用于谈到某些具体的职务,工作时。例如:

He is a *competent but not a brilliant translator*. 作为翻译家,他能够胜任,但缺乏才华。

I am not *competent to keep accounts (for keeping accounts)*, but I can learn. 我不会记帐,但可以学习。

【注意】*competent* 的反义词是 *incompetent*。

abolish, v.t.

Abolish “废除”、“取消”，一般只能用于制度、风俗等。例如：

We have *abolished* the system of exploitation of man by man. 我们已经废除了人剥削人的制度。

These superstitious practices should be *abolished* as soon as possible. 这些迷信的作法应该尽早取消。

- 我已经把其他约会都取消了。
- { 误译: I have *abolished* all other appointments.
正: I have **cancelled** all other appointments.
- 最后三个字应当取消。
- { 误译: The last three words should be *abolished*.
正: The last three words should be **omitted**.

about, adv. & prep.

A) adv.

1. *About* 在修饰时间、数目等时，意义与 **almost, nearly** 不同。例如：

- { It is *about* three o'clock. 现在是三点钟左右。（可以是三点欠一点，或二点过一点。）
It is **almost (nearly)** three o'clock. 快三点钟了。
- { He is *about* thirty. 他大约三十岁。（实际岁数可稍多或稍少。）
He is **nearly** thirty. 他快三十岁了。

2. *About* 只有在极个别的情况下可以修饰表示完成状态的动词，与 **almost** 或 **nearly** 大致同义。一般不能修饰动词。例如：

I have *about (nearly, almost)* finished it. 我快作完了。

- 差点把我吓死。
- { 误译: It *about* scared me to death.
正: It **almost (nearly)** scared me to death.

3. *About* 作副词用时，还有“附近”、“周围”的意思，参看 **around**。例如：

He must be somewhere *about*. 他一定在附近什么地方。

He travels *about* a lot. 他行踪不定。

4. **To be about to** 表示“不久就要”。例如：

We **are about to** start. 我们这就要动身了。

【注意】**To be about to** 后不可再加具体时间词或短语。例如：

- { 误: *We are about to start tomorrow morning.*
 { 正: *We (shall) start tomorrow morning.*
 我们将于明天早晨动身。

B) *prep.*

1. *about* 与 *of* 有时意义很相近。例如:

I know nothing about (of) the matter. 我完全不知道这件事。

I know all about (of) it. 我完全知道这件事。

2. 但有时意义很不同。例如:

They often talk about their teachers. 他们时常谈论他们的教员。

They often talk of their teachers. 他们时常提到他们的教员。

3. *About* 与 *on* 也有些细微的区别。例如:

I heard him talk about Chinese medicine last evening. 我昨天晚上听到他谈论中国医学。(泛谈,)

I heard him talk on Chinese medicine last evening. 我昨天晚上听到他畅谈中国医学。(有系统地谈。)

above¹, beyond, prep.

在借喻说法中都有“超出”的意思。

Above 比较强调本身凌驾于一般的标准之上。例如:

Do you consider yourself above criticism? 难道你认为谁都不能批评你么? (直译:难道你认为自己是超越于批评之上么?)

I am sure he is above such petty tricks. 我肯定他不会搞这种卑鄙的勾当。(超出这些勾当之上,因而不属于去搞。)

其他说法还有 *above reproach* (无可指摘), *above suspicion* (无可怀疑)等。

Beyond 偏重客观事物非本身能力所能达到或完成。例如:

The failure arose from circumstances beyond our control. 失败是由于一些我们无法控制的情况造成的。

This is beyond my comprehension. (此句中也可用 *above*, 意义相同。)
这真叫我不能理解。

其他说法还有 *beyond one's power, income, endurance* 超出某人的能力, 收入, 容忍等。

above², over¹, prep.

这两个词都表示“在上”。

1. 一般“在上”用 *above*; 较精确地靠近地“垂直在上”用 *over*。例如: